

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

F. 2007 — 523

[C - 2006/00857]

10 NOVEMBRE 2006. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de dispositions réglementaires du premier semestre de l'année 2006 modifiant l'arrêté royal du 3 juillet 1996 portant exécution de la loi relative à l'assurance obligatoire soins de santé et indemnités, coordonnée le 14 juillet 1994

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1^{er}, 1^o, et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu les projets de traduction officielle en langue allemande

- de l'arrêté royal du 2 février 2006 modifiant, en ce qui concerne le cumul entre les indemnités et un revenu professionnel, l'arrêté royal du 3 juillet 1996 portant exécution de la loi relative à l'assurance obligatoire soins de santé et indemnités, coordonnée le 14 juillet 1994,
- de l'arrêté royal (I) du 10 février 2006 modifiant l'arrêté royal du 3 juillet 1996 portant exécution de la loi relative à l'assurance obligatoire soins de santé et indemnités, coordonnée le 14 juillet 1994,
- de l'arrêté royal (II) du 10 février 2006 modifiant l'arrêté royal du 3 juillet 1996 portant exécution de la loi relative à l'assurance obligatoire soins de santé et indemnités, coordonnée le 14 juillet 1994,
- de l'arrêté royal du 13 février 2006 modifiant, en ce qui concerne la notion de chômage contrôlé et l'assurance continuée, l'arrêté royal du 3 juillet 1996 portant exécution de la loi relative à l'assurance obligatoire soins de santé et indemnités, coordonnée le 14 juillet 1994,
- de l'arrêté royal du 3 mai 2006 modifiant l'arrêté royal du 3 juillet 1996 portant exécution de la loi relative à l'assurance obligatoire soins de santé et indemnités, coordonnée le 14 juillet 1994,
- de l'arrêté royal du 19 mai 2006 modifiant l'article 225 de l'arrêté royal du 3 juillet 1996 portant exécution de la loi relative à l'assurance obligatoire soins de santé et indemnités, coordonnée le 14 juillet 1994,

établis par le Service central de traduction allemande auprès du Commissariat d'arrondissement adjoint à Malmedy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. Les textes figurant respectivement aux annexes 1 à 6 du présent arrêté constituent la traduction officielle en langue allemande :

- de l'arrêté royal du 2 février 2006 modifiant, en ce qui concerne le cumul entre les indemnités et un revenu professionnel, l'arrêté royal du 3 juillet 1996 portant exécution de la loi relative à l'assurance obligatoire soins de santé et indemnités, coordonnée le 14 juillet 1994;
- de l'arrêté royal (I) du 10 février 2006 modifiant l'arrêté royal du 3 juillet 1996 portant exécution de la loi relative à l'assurance obligatoire soins de santé et indemnités, coordonnée le 14 juillet 1994;
- de l'arrêté royal (II) du 10 février 2006 modifiant l'arrêté royal du 3 juillet 1996 portant exécution de la loi relative à l'assurance obligatoire soins de santé et indemnités, coordonnée le 14 juillet 1994;
- de l'arrêté royal du 13 février 2006 modifiant, en ce qui concerne la notion de chômage contrôlé et l'assurance continuée, l'arrêté royal du 3 juillet 1996 portant exécution de la loi relative à l'assurance obligatoire soins de santé et indemnités, coordonnée le 14 juillet 1994;
- de l'arrêté royal du 3 mai 2006 modifiant l'arrêté royal du 3 juillet 1996 portant exécution de la loi relative à l'assurance obligatoire soins de santé et indemnités, coordonnée le 14 juillet 1994;
- de l'arrêté royal du 19 mai 2006 modifiant l'article 225 de l'arrêté royal du 3 juillet 1996 portant exécution de la loi relative à l'assurance obligatoire soins de santé et indemnités, coordonnée le 14 juillet 1994.

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2007 — 523

[C - 2006/00857]

10 NOVEMBER 2006. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van reglementaire bepalingen van het eerste semester van het jaar 2006 tot wijziging van het koninklijk besluit van 3 juli 1996 tot uitvoering van de wet betreffende de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen, gecoördineerd op 14 juli 1994

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1^o, en § 3, vervangen bij de wet van 18 juli 1990;

Gelet op de ontwerpen van officiële Duitse vertaling

- van het koninklijk besluit van 2 februari 2006 tot wijziging, wat de cumulatie van uitkeringen met een beroepsinkomen betreft, van het koninklijk besluit van 3 juli 1996 tot uitvoering van de wet betreffende de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen, gecoördineerd op 14 juli 1994,
- van het koninklijk besluit (I) van 10 februari 2006 tot wijziging van het koninklijk besluit van 3 juli 1996 tot uitvoering van de wet betreffende de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen, gecoördineerd op 14 juli 1994,
- van het koninklijk besluit (II) van 10 februari 2006 tot wijziging van het koninklijk besluit van 3 juli 1996 tot uitvoering van de wet betreffende de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen, gecoördineerd op 14 juli 1994,
- van het koninklijk besluit van 13 februari 2006 tot wijziging, wat het begrip gecontroleerde werkloosheid en de voortgezette verzekering betreft, van het koninklijk besluit van 3 juli 1996 tot uitvoering van de wet betreffende de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen, gecoördineerd op 14 juli 1994,
- van het koninklijk besluit van 3 mei 2006 tot wijziging van het koninklijk besluit van 3 juli 1996 tot uitvoering van de wet betreffende de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen, gecoördineerd op 14 juli 1994,
- van het koninklijk besluit van 19 mei 2006 tot wijziging van artikel 225 van het koninklijk besluit van 3 juli 1996 tot uitvoering van de wet betreffende de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen, gecoördineerd op 14 juli 1994,

opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling bij het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmedy;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. De bij dit besluit respectievelijk in bijlagen 1 tot 6 gevoegde teksten zijn de officiële Duitse vertaling :

- van het koninklijk besluit van 2 februari 2006 tot wijziging, wat de cumulatie van uitkeringen met een beroepsinkomen betreft, van het koninklijk besluit van 3 juli 1996 tot uitvoering van de wet betreffende de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen, gecoördineerd op 14 juli 1994;
- van het koninklijk besluit (I) van 10 februari 2006 tot wijziging van het koninklijk besluit van 3 juli 1996 tot uitvoering van de wet betreffende de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen, gecoördineerd op 14 juli 1994;
- van het koninklijk besluit (II) van 10 februari 2006 tot wijziging van het koninklijk besluit van 3 juli 1996 tot uitvoering van de wet betreffende de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen, gecoördineerd op 14 juli 1994;
- van het koninklijk besluit van 13 februari 2006 tot wijziging, wat het begrip gecontroleerde werkloosheid en de voortgezette verzekering betreft, van het koninklijk besluit van 3 juli 1996 tot uitvoering van de wet betreffende de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen, gecoördineerd op 14 juli 1994;
- van het koninklijk besluit van 3 mei 2006 tot wijziging van het koninklijk besluit van 3 juli 1996 tot uitvoering van de wet betreffende de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen, gecoördineerd op 14 juli 1994;
- van het koninklijk besluit van 19 mei 2006 tot wijziging van artikel 225 van het koninklijk besluit van 3 juli 1996 tot uitvoering van de wet betreffende de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen, gecoördineerd op 14 juli 1994.

Art. 2. Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 10 novembre 2006.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,
P. DEWAELE

Art. 2. Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 10 november 2006.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,
P. DEWAELE

Annexe 1 — Bijlage 1

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST SOZIALE SICHERHEIT

2. FEBRUAR 2006 — Königlicher Erlass zur Abänderung, was den gleichzeitigen Bezug von Entschädigungen und einem beruflichen Einkommen betrifft, des Königlichen Erlasses vom 3. Juli 1996 zur Ausführung des am 14. Juli 1994 koordinierten Gesetzes über die Gesundheitspflege- und Entschädigungspflichtversicherung

ALBERT II., König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Aufgrund des am 14. Juli 1994 koordinierten Gesetzes über die Gesundheitspflege- und Entschädigungspflichtversicherung, insbesondere der Artikel 104, abgeändert durch das Gesetz vom 24. Dezember 2002, 108 Absatz 1 Nr. 3 und 113 Absatz 2, ersetzt durch das Gesetz vom 4. August 1996;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 3. Juli 1996 zur Ausführung des am 14. Juli 1994 koordinierten Gesetzes über die Gesundheitspflege- und Entschädigungspflichtversicherung, insbesondere der Artikel 219ter, eingefügt durch den Königlichen Erlass vom 13. April 1997 und abgeändert durch die Königlichen Erlasse vom 4. Februar 2000, 5. März 2002 und 11. Juli 2003, 230, abgeändert durch die Königlichen Erlasse vom 5. März 2002 und 19. Februar 2003, 231, neu nummeriert durch den Königlichen Erlass vom 19. Februar 2003, und 235;

Aufgrund der Stellungnahme des Geschäftsführenden Ausschusses der Entschädigungsversicherung für Lohnempfänger des Dienstes für Entschädigungen des Landesinstituts für Kranken- und Invalidenversicherung vom 13. Juli 2004 und vom 15. September 2004;

Aufgrund der Stellungnahme des Finanzinspektors vom 22. Oktober 2004;

Aufgrund des Einverständnisses Unseres Ministers des Haushalts vom 4. Mai 2005;

Aufgrund des Gutachtens 38.552/1 des Staatsrates vom 30. Juni 2005, abgegeben in Anwendung von Artikel 84 § 1 Absatz 1 Nr. 1 der koordinierten Gesetze über den Staatsrat;

Auf Vorschlag Unseres Ministers der Sozialen Angelegenheiten

Haben Wir beschlossen und erlassen Wir:

Artikel 1 - Artikel 219ter des Königlichen Erlasses vom 3. Juli 1996 zur Ausführung des am 14. Juli 1994 koordinierten Gesetzes über die Gesundheitspflege- und Entschädigungspflichtversicherung, eingefügt durch den Königlichen Erlass vom 13. April 1997 und abgeändert durch die Königlichen Erlasse vom 4. Februar 2000, 5. März 2002 und 11. Juli 2003, wird wie folgt abgeändert:

1. Paragraph 1 Absatz 2 wird durch folgenden Absatz ersetzt:

«Der Betrag der Entschädigung wird jedoch begrenzt gemäß Artikel 230 § 1 unter Berücksichtigung des Betrags des in Werktagen berechneten beruflichen Einkommens, das die Berechtigte nach Anpassung der Arbeitsbedingungen oder der risikogebundenen Arbeitszeiten oder nach Wechsel des Arbeitsplatzes bezieht.»

2. Paragraph 1 Absatz 3 wird aufgehoben.

3. Paragraph 2 Absatz 2 wird durch folgenden Absatz ersetzt:

«Diese Entschädigung wird auf den Betrag der Entschädigung beschränkt, der auf die Summe der in Artikel 113 Absatz 3 des koordinierten Gesetzes erwähnten Löhne, die sie vor der vorerwähnten Mutterschutzmaßnahme bezog, berechnet wird und gemäß Artikel 230 § 1 gekürzt wird, unter Berücksichtigung des Betrags des in Werktagen berechneten beruflichen Einkommens, das die Berechtigte infolge der Mutterschutzmaßnahme weiterhin bezieht.»

4. Paragraph 2 Absatz 3 wird aufgehoben.

5. Paragraph 4 wird aufgehoben.

Art. 2 - Artikel 230 desselben Erlasses, abgeändert durch die Königlichen Erlasse vom 5. März 2002 und 19. Februar 2003, wird wie folgt abgeändert:

1. Paragraph 1 Absatz 3 wird durch folgenden Absatz ersetzt:

«Der Bruttobetrag des beruflichen Einkommens wird um den Betrag der Sozialversicherungsbeiträge zu Lasten des Berechtigten gekürzt. Der Betrag des in Werktagen berechneten beruflichen Einkommens wird darüber hinaus nur in Höhe der folgenden nach Einkommensteilbeträgen festgelegten Prozentsätze berücksichtigt:

erster Teilbetrag von 9,06 EUR: 0 Prozent

zweiter Teilbetrag von 9,06 EUR: 25 Prozent

dritter Teilbetrag von 9,06 EUR: 50 Prozent

vierter Teilbetrag, der über die Summe der vorerwähnten Teilbeträge hinausgeht: 75 Prozent.»

2. Paragraph 1 letzter Absatz wird durch folgenden Absatz ersetzt:

«Vorteile, die von den mit der sozialen und beruflichen Wiedereingliederung von Behinderten beauftragten Einrichtungen oder von den vertragschließenden Unternehmen oder öffentlichen Einrichtungen bewilligt werden gemäß dem Dekret der Deutschsprachigen Gemeinschaft vom 19. Juni 1990 zur Schaffung einer Dienststelle der Deutschsprachigen Gemeinschaft für Personen mit einer Behinderung, dem Dekret der Flämischen Gemeinschaft vom 27. Juni 1990 zur Schaffung eines flämischen Fonds für die Sozialeingliederung von Personen mit einer Behinderung, dem Dekret der Französischen Gemeinschaftskommission der Region Brüssel-Hauptstadt vom 4. März 1999 über die soziale und berufliche Eingliederung von Personen mit einer Behinderung und dem Dekret der Wallonischen Region

Annexe 6 — Bijlage 6

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST SOZIALE SICHERHEIT

19. MAI 2006 — Königlicher Erlass zur Abänderung von Artikel 225 des Königlichen Erlasses vom 3. Juli 1996 zur Ausführung des am 14. Juli 1994 koordinierten Gesetzes über die Gesundheitspflege- und Entschädigungspflichtversicherung

ALBERT II., König der Belgier,
Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Aufgrund des am 14. Juli 1994 koordinierten Gesetzes über die Gesundheitspflege- und Entschädigungspflichtversicherung, insbesondere des Artikels 93 Absatz 7;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 3. Juli 1996 zur Ausführung des am 14. Juli 1994 koordinierten Gesetzes über die Gesundheitspflege- und Entschädigungspflichtversicherung, insbesondere des Artikels 225, zuletzt abgeändert durch den Königlichen Erlass vom 12. März 2003;

Aufgrund der am 12. Januar 1973 koordinierten Gesetze über den Staatsrat, insbesondere des Artikels 3 § 1, ersetzt durch das Gesetz vom 4. Juli 1989 und abgeändert durch das Gesetz vom 4. August 1996;

Aufgrund der Dringlichkeit, begründet durch die Tatsache, dass die Entschädigungen bestimmter Berechtigter ab dem 1. Januar 2006 gekürzt worden sind infolge der Erhöhung der Entschädigungen, die dem Zusammenwohnenden ab demselben Datum bewilligt worden sind; dass diese negative Folge der Erhöhung der Entschädigungen durch eine Übergangsmaßnahme, die mit 1. Januar 2006 wirksam wird, korrigiert werden muss; dass es daher angebracht ist, die Versicherungsträger und die Sozialversicherten so schnell wie möglich davon in Kenntnis zu setzen;

Aufgrund der Stellungnahme des Geschäftsführenden Ausschusses der Entschädigungsversicherung für Lohnempfänger vom 19. April 2006;

Aufgrund der Stellungnahme des Finanzinspektors vom 25. April 2006;

Aufgrund des Einverständnisses Unseres Ministers des Haushalts vom 11. Mai 2006;

Auf Vorschlag Unseres Ministers der Sozialen Angelegenheiten

Haben Wir beschlossen und erlassen Wir:

Artikel 1 - Artikel 225 des Königlichen Erlasses vom 3. Juli 1996 zur Ausführung des am 14. Juli 1994 koordinierten Gesetzes über die Gesundheitspflege- und Entschädigungspflichtversicherung, zuletzt abgeändert durch den Königlichen Erlass vom 12. März 2003, wird durch einen Paragraphen 5 mit folgendem Wortlaut ergänzt:

«§ 5 - Übersteigen die Einkünfte der Person zu Lasten den in § 3 Absatz 2 erwähnten Betrag nur aufgrund der Erhöhung des Betrags der Invaliditätsentschädigungen infolge des Königlichen Erlasses vom 23. Dezember 2005 zur Abänderung, was den Betrag der Invaliditätsentschädigungen betrifft, des Königlichen Erlasses vom 20. Juli 1971 zur Einführung einer Entschädigungs- und einer Mutterschaftsversicherung zugunsten der Selbstständigen und der mithelfenden Ehepartner, behält der Berechtigte die Eigenschaft eines Berechtigten mit Person zu Lasten vom 1. Januar 2006 bis zum 31. Dezember 2008 unter der Voraussetzung, dass er sich während dieser Übergangsperiode noch immer in derselben Lage befindet.»

Art. 2 - Vorliegender Erlass wird wirksam mit 1. Januar 2006.

Art. 3 - Unser Minister der Sozialen Angelegenheiten ist mit der Ausführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Gegeben zu Brüssel, den 19. Mai 2006

ALBERT

Von Königs wegen:

Der Minister der Sozialen Angelegenheiten
R. DEMOTTE

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 10 novembre 2006.

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 10 november 2006.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,
P. DEWAELE

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,
P. DEWAELE